

Fo 2402 70 II

AUGE und OHR im Sprachunterricht



Die wichtigsten 1000 Wörter und Sätze

Türkisch mit Hilfe der Sprechmaschine

2. Stufe: 350 Wörter und Sätze
Lehrheft 80 Pl. — Platte 5 Mark

Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart



Zur Einführung

Nicht jeder hat Lust und Zeit, mancher auch nicht die Begabung, eine fremde Sprache aus einem umfangreichen Lehrbuch durch anhaltendes systematisches Vordringen vom Leichten zum Schwierigern zu erlernen, dagegen besitzen viele eine gute Auffassungsgabe, die sie befähigt, sich einen gewissen, nicht zu umfangreichen Wortschatz rasch anzueignen und mit diesem nutzbringend zu wirtschaften. Wer seinem Sprachselbstunterricht kein weiteres Ziel gesetzt hat, wird in den Hefen der Sammlung „Auge und Ohr im Sprachunterricht“ gerade das finden, was er braucht und sucht.

Das vorliegende Heft enthält etwa 350 Wörter und Redewendungen. Diese bilden den eisernen Bestand des zum mündlichen Verkehr mit den Eingeborenen bei der Befriedigung persönlicher Bedürfnisse nötigen Wortschatzes. Das gedruckte tote Wort wird durch die Sprechmaschine und die entsprechende Platte ergänzt und dadurch gewissermaßen lebendig gemacht. Darin besteht der große Vorzug dieses Lernverfahrens vor jedem andern: es überläßt nicht dem Lernenden, sich die Laute der fremden Sprache selbst zu bilden, gibt ihm vielmehr die Möglichkeit, die Zunge zu richtiger, geläufiger Aussprache zu üben und sein Ohr zum raschen, ungehinderten Verstehen der fremden Laute zu schärfen.

Die Benutzung der Sprechmaschine macht den Selbstunterricht dem mündlichen Unterricht in mancher

Fortsetzung auf der dritten Seite des Umschlags

Auge und Ohr im Sprachunterricht
Die wichtigsten 1000 Wörter und Sätze

Türkisch

mit Hilfe der Sprechmaschine

Neue praktische Methode zur raschen
Erlernung des Notwendigsten der
türkischen Sprache

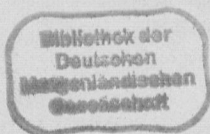
Zweite Stufe

Der Text der Seiten 24 bis 30 ist auf eine Sprachplatte gesprochen, die
mittels jeder Sprechmaschine abgehört werden kann. Preis der Platte 5 Mark



Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart

Druck von W. Drugulin in Leipzig



1949/192

Inhalt

	Seite
Grammatisches	5—2
Text der Sprechmaschinenplatte	24—30
Alphabetisches Wörterverzeichnis	31—39

Türkisch
mit Hilfe der Sprechmaschine

Stufe 3 ist in Vorbereitung .

In gleicher Ausstattung und zum gleichen Preise ist ferner erschienen:

Russisch mit Hilfe der Sprechmaschine
Drei Stufen

Grammatisches

Bei der Abwandlung eines Zeitworts kommen im Türkischen sieben Formen vor:

1. Bestimmte Vergangenheit.
2. Unbestimmte Vergangenheit.
3. I. Gegenwart.
4. II. Gegenwart.
5. Zukunft.
6. Bedürfnisform.
7. Wunschform.

Jede Nennform (Infinitiv) lautet bei Zeitwörtern mit dumpfen Lauten auf *ماق* maq und bei solchen mit hellen Lauten auf *مک* mek aus.

Durch Abstreichung dieser Endung erhält man den reinen Wortstamm; dieser ist gleichzeitig die 2. Person Einzahl der Befehlsform.

Die bestimmte Vergangenheit sagt, daß eine Handlung in der Vergangenheit sich bestimmt vollzogen hat und der Vollzug der Handlung vom Erzähler mit eigenen Augen gesehen wurde. Bei der unbestimmten Vergangenheit hat sich die Handlung ebenfalls bestimmt zugetragen, nur hat sie der Erzähler nicht mit eigenen Augen gesehen.

Die I. Gegenwart gibt jede Handlung an, die in diesem Augenblicke stattfindet; die II. Gegenwart dagegen zeigt den Vollzug einer Handlung an, ohne sich an die Zeit selbst zu halten; zeigt also mehr eine Gewohnheit, Fähigkeit an.

Die Abwandlung eines Zeitworts geschieht durch Anhängung verschiedener Endungen an den Stamm, an die dann die Personalendungen angefügt werden.

Zeitwort mit dumpfen Lauten:

آلق almaq nehmen

Bestimmte Vergangenheit:

آدم aldyǰ ich habe genommen

آدك aldyñ du hast genommen

آدى aldy er, sie, es hat genommen

آدق aldyq wir haben genommen

آدیڭیز aldyñyz } ihr habt genommen
Sie haben genommen

آدیڭلر aldyǰlar sie haben genommen

Unbestimmte Vergangenheit:

آلمشым almyšym ich habe genommen (ohne mich dessen zu erinnern)

آلمشسك almyšsyñ du hast genommen (der Erzähler war bei der
Handlung des Nehmens nicht zugegen)

آلمش almyš er hat genommen

آلمشیز almyšyz wir haben genommen

آلمشسكیز almyšsyñyz } ihr habt genommen
Sie haben genommen

آلمشلر almyšlar sie haben genommen

I. Gegenwart:

آيورым aljorym ich nehme (in diesem Augenblicke)

آيورسك aljorsyñ du nimmst

آيور aljor er, sie, es nimmt

آيوریز aljoryz wir nehmen

آيورسكیز aljorsyñyz } ihr nehmt
Sie nehmen

آيورلر aljorlar sie nehmen

II. Gegenwart:*

آيرым alyrym ich nehme (überhaupt)

آيرسك alyrsyñ du nimmst

آير alyr er nimmt

* Bei Zeitwörtern, deren Stamm auf einen Selbstlaut endet, verbindet sich dieser unmittelbar mit dem r der Abwandlungsendung. Bei Stämmen, die auf einen Mitlaut enden, wird zwischen diesen und der Abwandlungssilbe

alyryz wir nehmen
 alyrsyňyz { ihr nehmt
 Sie nehmen
 alyrlar sie nehmen

Zukunft:

alağagym* ich werde nehmen
 alağaqsyň du wirst nehmen
 alağaq er, sie, es wird nehmen
 alağagyz wir werden nehmen
 alağaqsyňyz { ihr werdet nehmen
 Sie werden nehmen
 alağaqlar sie werden nehmen

Bedürfnisform:

almaly ym ich muß nehmen
 almaly syň du mußt nehmen
 almaly er, sie, es muß nehmen
 almaly yz wir müssen nehmen
 almaly syňyz { ihr müßt nehmen
 Sie müssen nehmen
 almalydyrlar sie müssen nehmen

Wunschform:

ala ym ich möchte nehmen
 ala syň du möchtest nehmen
 (3. Person ungebräuchlich)

1. bei zweifsilbigen Stämmen ein i bezw. y
2. bei einfilbigen ein a bezw. e und
3. bei den meisten auf r oder l auslautenden Silben ein i bezw. y oder u als Bindevokal gesetzt; z. B.:

ararym ich suche	atarlar sie werfen
oqursyň du liest	inerim ich steige ab
söiler er sagt	kelirsen du kommst
gösteririz wir zeigen	qalyryz wir bleiben
buldyrysnyňyz ihr laßt suchen	bulursyňyz Sie finden

* ق q vor einem Vokal wird zu غ g erweicht und ist fast nicht hörbar.

آلا الهم ala lym wir möchten nehmen
 آلا السكز ala syñyz Sie möchten nehmen
 (3. Person ungebräuchlich)

Zeitwort mit hellen Lauten:

آچمك ičmek trinken

Bestimmte Vergangenheit:

آچدم ičdim ich habe getrunken
 آچدك ičdiñ du hast getrunken
 آچدى ičdi er, sie, es hat getrunken
 آچدك ičdik wir haben getrunken
 آچديڭز ičdiñiz { ihr habt getrunken
 Sie haben getrunken
 آچدiler ičdiler sie haben getrunken

Unbestimmte Vergangenheit:

آچمشم ičmišim ich habe getrunken
 آچمشمسك ičmišsiñ du hast getrunken
 آچممش ičmiš er, sie, es hat getrunken
 آچممشز ičmišiz wir haben getrunken
 آچمشمسكز ičmišsiñiz { ihr habt getrunken
 Sie haben getrunken
 آچممشلر ičmišler sie haben getrunken

I. Gegenwart:

آچيورم ičjorym ich trinke (jetzt)
 آچيورسك ičjorsyñ du trinkst
 آچيور ičjor er, sie, es trinkt
 آچيورز ičjoryz wir trinken
 آچيورسكز ičjorsyñyz { ihr trinkt
 Sie trinken
 آچيورلر ičjorlar sie trinken

II. Gegenwart:

آچيرم ičerim ich trinke (überhaupt)
 آچيرسك ičersiñ du trinkst
 آچير ičer er, sie, es trinkt
 آچيرز ičeriz wir trinken

ائچەرسىنىز içersiniz { ihr trinkt
 Sie trinken
 ائچەرلەر içerler sie trinken

Zukunft:

ائچەجىم içeğejim* ich werde trinken
 ائچەجىسىڭ içeğeksın du wirst trinken
 ائچەجىك içeğek er, sie, es wird trinken
 ائچەجىز içeğejiz wir werden trinken
 ائچەجىسىنىز içeğeksınız { ihr werdet trinken
 Sie werden trinken
 ائچەجىكلەر içeğekler sie werden trinken

Bedürfnisform:

ائچمەلىم içmeli im ich muß, soll trinken
 ائچمەلىسىڭ içmelisın du mußt, sollst trinken
 ائچمەلى içmeli er, sie, es muß, soll trinken
 ائچمەلىيز içmeliiz wir müssen, sollen trinken
 ائچمەلىسىنىز içmelisınız { ihr müßt, sollt trinken
 Sie müssen, sollen trinken
 ائچمەلىدەرلەر içmelidirler sie müssen, sollen trinken

Wunschform:

ائچەيم içe im ich möchte trinken
 ائچەسىڭ içe sını du möchtest trinken
 ائچەلىم içe lim wir möchten trinken
 ائچەسىنىز içe sınız { ihr möchtet trinken
 Sie möchten trinken

Die Frage wird beim Zeitwort durch das Fragewort می mi, my ausgedrückt. Dieses Fragewort wird vor die Personalendungen gesetzt und ist stets unbetont. Nur bei der bestimmten Vergangenheit und der Wunschform steht می mi, my nach den Personalendungen, 3. B.:

Bestimmte Vergangenheit:

ساتدىم şatdym my habe ich verkauft?
 ساتدىڭ şatdyñ my hast du verkauft?
 ساتدى مى şatdy my hat er verkauft?
 ساتدىق şatdyq my haben wir verkauft?

* ك k vor einem Vokal wird wie ganz weiches ʃ gelesen.

ساتدیکز می satdyňyz my haben Sie verkauft?

ساتدیلر می satdylar my haben Sie verkauft?

یوزدم می jüzdüm mi bin ich geschwommen?

یوزدک می jüzdün mi bist du geschwommen?

یوزدی می jüzdü mi ist er, sie, es geschwommen?

یوزدک می jüzdük mi sind wir geschwommen?

یوزدیکز می jüzdünüz mi { seid ihr geschwommen?
sind Sie geschwommen?

یوزدیلر می jüzdiler mi sind sie geschwommen?

Unbestimmte Vergangenheit:

وېرمش می یم wermiş mi im habe ich gegeben?

وېرمش میسک wermiş mi siň haſt du gegeben?

(در) وېرمش می wermiş mi (dir) hat er, sie, es gegeben?

وېرمش می یتز wermiş mi iz haben wir gegeben?

وېرمش میسکز wermiş mi siňiz { habt ihr gegeben?
haben Sie gegeben?

(در) وېرمشلر می wermişler mi (dir) haben sie gegeben?

آرامش می یم aramyš my ym habe ich gesucht?

آرامش میسک aramyš my syň haſt du gesucht?

آرامش میدر aramyš my dyr hat er, sie, es gesucht?

آرامش می یتز aramyš my yz haben wir gesucht?

آرامش میسکز aramyš my syňyz { habt ihr gesucht?
haben Sie gesucht?

(در) آرامشلر می aramyšlarmy (dyr) haben Sie gesucht?

I. Gegenwart:

دوشپور می یم düšjormy ym falle ich (jezt)?

دوشپور میسک düšjormy syň fällst du?

دوشپور می düšjormy fällt er, sie, es?

دوشپور می یتز düšjormy yz fallen wir?

دوشپور میسکز düšjormy syňyz { fällt ihr?
fallen Sie?

دوشپورلر می düšjorlar my fallen sie?

کزپور می یم gezjor mi im gehe ich (jezt) spazieren?

کزپور میسک gezjor mi siň gehst du spazieren?

کزپور می gezjor mi geht er, sie, es spazieren?

کزپور می یتز gezjor my iz gehen wir spazieren?

گز جور میسکز gezjor mi siñiz { geht ihr spazieren?
 gehen Sie spazieren?
 گز جورلرمی gezjorlarmi gehen Sie spazieren?

II. Gegenwart:

سور می یم sewermiim liebe ich (überhaupt)?
 سور میسک sewermisiñ liebst du?
 سور می sewermi liebt er, sie, es?
 سور می ینر sewermiiz lieben wir?
 سور میسکز sewermisiñiz { liebt ihr?
 lieben Sie?
 سورلرمی sewerlermi lieben sie?

اوینار می یم oinar my ym spiele ich?
 اوینار می سک oinar my syñ spielst du?
 اوینار می oinar my spielt er, sie, es?
 اوینار می ینر oinar my yz spielen wir?
 اوینار میسکز oinar my syñyz { spielt ihr?
 spielen Sie?
 اوینارلرمی oinarlarmy spielen Sie?

Zukunft:

آکلایه جق می یم aňlajaǵaqmy ym* werde ich verstehen?
 آکلایه جق میسک aňlajaǵaqmysyñ wirst du verstehen?
 آکلایه جق می aňlajaǵaq my wird er, sie, es, verstehen?
 آکلایه جق می ینر aňlajaǵaq my yz werden wir verstehen?
 آکلایه جق میسکز aňlajaǵaq my syñyz { werdet ihr verstehen?
 werden Sie verstehen?
 آکلایه جق لرمی aňlajaǵaqlar my werden sie verstehen

ییه جک می یم jeeǵekmiim werde ich essen?
 ییه جک میسک jeeǵekmisiñ wirst du essen?
 ییه جک می jeeǵekmi wird er, sie, es essen?
 ییه جک می ینر jeeǵekmiiz werden wir essen?
 ییه جک میسکز jeeǵekmisiñiz { werdet ihr essen?
 werden Sie essen?
 ییه جکلرمی jeeǵeklermi werden sie essen?

* Bei vokalisiert auslautenden Stämmen wird in der Zukunft vor dem e oder a der Konjugationsendung noch ein j eingeschoben.

Bedürfnisform:

قالقملى مى یم qalqmaly my ym muß, soll ich aufstehen?
 قالقملى مىسك qalqmaly my syñ muß, sollst du aufstehen?
 قالقملى مى (در) qalqmaly my (dyr) muß, soll er, sie, es aufstehen?
 قالقملى مى یتز qalqmaly my yz müssen, sollen wir aufstehen?
 قالقملى مىسكیز qalqmaly my syñyz { müßt, sollt ihr aufstehen?
 { müssen, sollen Sie aufstehen?
 قالقملى مى درلر qalqmaly my dyrlar müssen, sollen sie aufstehen?

بیهملی مى یم binmeli mi im soll, muß ich einsteigen?
 بیهملی مىسك binmeli misiñ sollst, mußt du einsteigen?
 بیهملی مى (در) binmeli mi (dir) soll, muß er, sie, es einsteigen?
 بیهملی مى یتز binmeli mi iz sollen, müssen wir einsteigen?
 بیهملی مىسكیز binmeli mi siñiz { sollt, müßt ihr einsteigen?
 { sollen, müssen Sie einsteigen?
 بیهملی لرمی binmeliler mi sollen, müssen sie einsteigen?

Wunschform:

گزه یم می geze im mi möchte ich spazieren gehen?
 گزه سك می geze siñ mi möchtest du spazieren gehen?
 گزه لم می geze lim mi möchten wir spazieren gehen?
 گزه سكیز می geze siñiz mi möchten Sie spazieren gehen?

ویره یم می were im mi möchte ich geben?
 ویره سك می were siñ mi möchtest du geben?
 ویره لم می were lim mi möchten wir geben?
 ویره سكیز می were siñiz mi { möchtet ihr geben?
 { möchten Sie geben?

Um die Verneinung auszudrücken, wird, mit Ausnahme der II. Gegenwart, die hier unregelmäßig gebildet wird, in allen Zeiten bei hellen Lauten die Silbe *me* und bei dumpfen Lauten die Silbe *ma* an den reinen Wortstamm angehängt. Der Ton liegt immer auf der Silbe, die *me*, *ma* vorangeht. Z. B.:

Bestimmte Vergangenheit:

اورمادم wurmadym ich habe nicht geschlagen
 اورمادك wurmadyñ du hast nicht geschlagen
 اورمادی wurmady er, sie, es hat nicht geschlagen
 اورمادق wurmadyq wir haben nicht geschlagen

اورمادیکنز wurmadyñyz { ihr habt nicht geschlagen
Sie haben nicht geschlagen

اورمادیلر wurmadylar sie haben nicht geschlagen

بومادم bulmadyım ich habe (jetzt) nicht gefunden

بومادک bulmadyñ du hast nicht gefunden

بومادی bulmady er, sie, es hat nicht gefunden

بومادق bulmadyq wir haben nicht gefunden

بومادیکنز bulmadyñyz { ihr habt nicht gefunden
Sie haben nicht gefunden

بومادیلر bulmadylar sie haben nicht gefunden

Unbestimmte Vergangenheit:

گوندرمدمیشم göndermemiş im ich habe nicht geschickt

گوندرمدمیشک göndermemiş siñ du hast nicht geschickt

گوندرمدمیشی göndermemiş er, sie, es hat nicht geschickt

گوندرمدمیشیزم gönderme miş iz wir haben nicht geschickt

گوندرمدمیشیکنز gönderme mişsiñiz { ihr habt nicht geschickt
Sie haben nicht geschickt

گوندرمدمیشلر gönderme mişler sie haben nicht geschickt

کسممیشم kesmemiş im ich habe (überhaupt) nicht geschnitten

کسممیشک kesmemiş siñ du hast nicht geschnitten

کسممیشی kesmemiş er, sie, es hat nicht geschnitten

کسممیشیزم kesmemiş iz wir haben nicht geschnitten

کسممیشیکنز kesmemiş siñiz { ihr habt nicht geschnitten
Sie haben nicht geschnitten

کسممیشلر kesmemiş ler sie haben nicht geschnitten

I. Gegenwart:

دوشونمئورم düşünmejorym ich denke nicht

دوشونمئورسک düşünmejorsyñ du denkst nicht

دوشونمئور دوشونمئور er, sie, es denkt nicht

دوشونمئوریزم düşünmejoryz wir denken nicht

دوشونمئورسکیزم düşünmejorsyñyz { ihr denkt nicht
Sie denken nicht

دوشونمئورلر düşünmejorlar sie denken nicht

ساتماجوریم satmajorym ich verkaufe (jetzt) nicht

ساتماجورسک satmajorsyñ du verkaufst nicht

ساتماجور satmajor er, sie, es verkauft nicht

ساتمايورز şatmajoryz wir verkaufen nicht
 ساتمايورسكز şatmajorsyňyz { ihr verkauft nicht
 Sie verkaufen nicht
 ساتمايورلر şatmajorlar sie verkaufen nicht

II. Gegenwart:

(dumpfauslautend)

قورقمام qorqmam ich fürchte (überhaupt) nicht
 قورقمزسك qorqmazsyň du fürchtest nicht
 قورقمز qorqmaz er, sie, es fürchtet nicht
 قورقمايز qorqmayz wir fürchten nicht
 قورقمزسكز qorqmazsyňyz { ihr fürchtet nicht
 Sie fürchten nicht
 قورقمزلر qorqmazlar sie fürchten nicht
 قاچمام qačmam ich laufe nicht fort
 قاچمزسك qačmazsyň du läufst nicht fort
 قاچمز qačmaz er, sie, es läuft nicht fort
 قاچمايز qačmayz wir laufen nicht fort
 قاچمزسكز qačmazsyňyz { ihr lauft nicht fort
 Sie laufen nicht fort
 قاچمزلر qačmazlar sie laufen nicht fort

(hellauslautend)

يورومم jürümem ich marschiere nicht
 يورومزسك jürümezsyň du marschierst nicht
 يورومز jürümez er marschiert nicht
 يورومهيز jürümejiz wir marschieren nicht
 يورومزسكز jürümejsiňyz { ihr marschiert nicht
 Sie marschieren nicht
 يورومزلر jürümezler sie marschieren nicht
 گوندرمم göndermem ich schicke nicht
 گوندرمزسك göndermezsyň du schickst nicht
 گوندرمز göndermez er, sie, es schickt nicht
 گوندرمميز göndermeiz wir schicken nicht
 گوندرمزسكز göndermezsiňyz { ihr schickt nicht
 Sie schicken nicht
 گوندرمزلر göndermezler sie schicken nicht

Zukunft:

(dumpfauslautend)

يورولماياجاغым jorulmajagağym ich werde nicht müde

يورولمجاڭاقسىڭ du wirst nicht müde

يورولمجاڭاق er wird nicht müde

يورولمجاڭاقىز wir werden nicht müde

يورولمجاڭاقسىڭىز { ihr werdet nicht müde
Sie werden nicht müde

يورولمجاڭاقلار sie werden nicht müde

(hellauslautend)

مىمىجىم jemejeğejim ich werde nicht essen

مىمىجىكىڭ jemejeğeksiñ du wirst nicht essen

مىمىجىك jemejeğek er wird nicht essen

مىمىجىجىز jemejeğejiz wir werden nicht essen

مىمىجىكىڭىز { ihr werdet nicht essen
Sie werden nicht essen

مىمىجىكلەر jemejeğekler sie werden nicht essen

كىرالامجاڭاقىم kiralámajağagym ich werde nicht mieten

كىرالامجاڭاقسىڭ kiralámajağaqsyñ du wirst nicht mieten

كىرالامجاڭاق kiralámajağaq er wird nicht mieten

كىرالامجاڭاقىز kiralámajağagyz wir werden nicht mieten

كىرالامجاڭاقسىڭىز { ihr werdet nicht mieten
Sie werden nicht mieten

كىرالامجاڭاقلار kiralámajağaqlar sie werden nicht mieten

Bedürfnisform:

اوتورمامالى يم oțurmamaly ym ich muß, soll nicht sitzen

اوتورمامالى سىڭ oțurmamaly syñ du mußt, sollst nicht sitzen

اوتورمامالى (در) oțurmamaly (dyr) er, sie, es muß, soll nicht sitzen

اوتورمامالى يز oțurmamaly yz wir müssen, sollen nicht sitzen

اوتورمامالى سىڭىز { ihr müßt, sollt nicht sitzen
Sie müssen, sollen nicht sitzen

اوتورمامالى دىرلەر oțurmamaly dyrlar sie müssen, sollen nicht sitzen

چىكىمىمىلىم چىكىمىمىلىم ich soll, muß nicht ziehen

چىكىمىمىلىسىڭ چىكىمىمىلىسىڭ du sollst, mußt nicht ziehen

چىكىمىمىلى (در) چىكىمىمىلى (dir) er, sie, es soll, muß nicht ziehen

چىكىمىمىلى يز چىكىمىمىلى يز wir sollen, müssen nicht ziehen

چىكىمىمىلىسىڭىز { ihr sollt, müßt nicht ziehen
Sie sollen, müssen nicht ziehen

چىكىمىمىلىدىرلەر چىكىمىمىلىدىرلەر sie sollen, müssen nicht ziehen

Wunschform:

دورمايم durmajaym ich möchte nicht bleiben

دورمايه سك durmajasyñ du möchtest nicht bleiben
 دورمايه لم durmajalym wir möchten nicht bleiben
 دورمايه سكر durmajasyñyz { ihr möchtet nicht bleiben
 Sie möchten nicht bleiben

بولمايه يم bulmajajym ich möchte nicht finden
 بولمايه سك bulmajasyñ du möchtest nicht finden
 بولمايه لم bulmajalym wir möchten nicht finden
 بولمايه سكر bulmajasyñyz Sie möchten nicht finden

(hellauslautend)

كلمه يه يم gelmejeim ich möchte nicht kommen
 كلمه يه سك gelmejesiñ du möchtest nicht kommen
 كلمه يه لم gelmejelim wir möchten nicht kommen
 كلمه يه سكر gelmejesiñiz Sie möchten nicht kommen

Befehlsform:

كلمه gelme komm nicht
 كلمه سون gelmesin er soll nicht kommen
 كلمه يكر gelmejiñiz kommen Sie nicht
 كلمه سونلر gelmesinler sie sollen nicht kommen

Beispiel für die fragendverneinende Form:

Bestimmte Vergangenheit:

بيلمديم bilmedim mi habe ich nicht gewußt?
 بيلمديك مي bilmediñ mi hast du nicht gewußt?
 بيلمدي مي bilmedi mi hat er, sie, es nicht gewußt?
 بيلمديك مي bilmedik mi haben wir nicht gewußt?
 بيلمديكز مي bilmediñiz mi { habt ihr nicht gewußt?
 haben Sie nicht gewußt?
 بيلمديلر مي bilmediler mi haben sie nicht gewußt?

Unbestimmte Vergangenheit:

طانيهامش مي يم tanymamyš my ym habe ich nicht gekannt?
 طانيهامش مي سك tanymamyš my syñ hast du nicht gekannt?
 طانيهامش مي (در) tanymamyš my (dyr) hat er nicht gekannt?
 طانيهامش مي يتر tanymamyš my yz haben wir nicht gekannt?
 طانيهامش مي سكر tanymamyš my syñyz { habt ihr nicht gekannt?
 haben Sie nicht gekannt?
 طانيهامش لر مي (در) tanymamyšlar my (dyr) haben Sie nicht gekannt?

I. Gegenwart:

- باغرمایورمی یم bağrmajormy ym schreie ich (jetzt) nicht?
 باغرمایورمیسک bağrmajormy syñ schreist du nicht?
 باغرمایورمی bağrmajormy schreit er nicht?
 باغرمایورمی ینز bağrmajormy yz schreien wir nicht?
 باغرمایورمیسکز bağrmajormy syñyz schreit ihr nicht?
 باغرمایورلر می bağrmajorlarmy schreien sie nicht?

II. Gegenwart:

- قومازمی یم qomazmy ym lege ich nicht hin?
 قومازمیسک qomazmy syñ legst du nicht hin?
 قومازمی qomazmy legt er nicht hin?
 قومازمی ینز qomazmy yz legen wir nicht hin?
 قومازمیسکز qomazmy syñyz legt ihr nicht hin?
 قومازلر می qomazlarmy legen sie nicht hin?

Zukunft:

- کیتمیه جکمی یم gitmejeğekmiim werde ich nicht gehen?
 کیتمیه جکمیسک gitmejeğekmisiñ wirst du nicht gehen?
 کیتمیه جک می (در) gitmejeğekmi(dir) wird er nicht gehen?
 کیتمیه جکمی ینز gitmejeğekmiiz werden wir nicht gehen?
 کیتمیه جکمیسکز gitmejeğekmisiñiz werdet ihr nicht gehen?
 کیتمیه جکلر می (در) gitmejeğeklermi(dir) werden sie nicht gehen?

Bedürfnisform:

- دوئمه ملی می یم dönmemelimiim muß, soll ich nicht umkehren?
 دوئمه ملی میسک dönmemelimisiñ muß, sollst du nicht umkehren?
 دوئمه ملی میدر dönmemelimidir muß, soll er nicht umkehren?
 دوئمه ملی می ینز dönmemelimiiiz müssen, sollen wir nicht umkehren?
 دوئمه ملی میسکز dönmemelimisiñiz { muß, sollt ihr nicht umkehren?
 müssen, sollen Sie nicht umkehren?
 دوئمه ملی میدر لر dönmemelimidirler müssen, sollen sie nicht umkehren?

Wunschform:

- آلایم می almaym my darf ich nicht nehmen?
 آلایه سک می almajasyñ my darfst du nicht nehmen?
 آلایه لم می almajalym my dürfen wir nicht nehmen?
 آلایه سک می ینز almajasyñyz my { dürft ihr nicht nehmen?
 dürfen Sie nicht nehmen?

türkischen Hilfszeitwort gebildet. Das arabische oder persische Wort bleibt unverändert und nur das nachstehende türkische Hilfszeitwort wird in allen Zeiten und Formen abgewandelt. Die türkischen Hilfszeitwörter sind:

ایتمک etmek } machen
 ایلیمک eilemek }
 اولماق olmaq sein, werden
 بویورماق bujurmaq geruhen (in der Höflichkeitsform)

Bestimmte Vergangenheit:

اخذ ایندم ahz etdim ich habe erhalten
 اخذ ایندک ahz etdiñ du hast erhalten
 اخذ ایندی ahz etdi er, sie, es hat erhalten
 اخذ ایندک ahz etdik wir haben erhalten
 اخذ ایندیکیز ahz etdiñiz } ihr habt erhalten
 اخذ ایندیلر ahz etdiler } Sie haben erhalten
 اخذ ایندیلر ahz etdiler sie haben erhalten

Unbestimmte Vergangenheit:

قبول ایتمیشم qabul etmişim ich habe angenommen
 قبول ایتمیشسک qabul etmişsiñ du hast angenommen
 قبول ایتمیشی qabul etmiş er, sie, es hat angenommen
 قبول ایتمیشیز qabul etmişiz wir haben angenommen
 قبول ایتمیشسکیز qabul etmişsiñiz } ihr habt angenommen
 قبول ایتمیشلر qabul etmişler } Sie haben angenommen
 قبول ایتمیشلر qabul etmişler sie haben angenommen

I. Gegenwart:

عزیمت ایدیورم 'azimet edjorym ich reise (jetzt) ab
 عزیمت ایدیورسک 'azimet edjorsyñ du reist ab
 عزیمت ایدیور 'azimet edjor er, sie, es reist ab
 عزیمت ایدیوریز 'azimet edjoryz wir reisen ab
 عزیمت ایدیورسکیز 'azimet edjorsyñyz } ihr reist ab
 عزیمت ایدیورسکلر 'azimet edjorsyñylr } Sie reisen ab
 عزیمت ایدیورلر 'azimet edjorlar sie reisen ab

II. Gegenwart:

افاده ایدرم ifade ederim ich erkläre (stets)
 افاده ایدرسک ifade ederssiñ du erklärst
 افاده ایدر ifade eder er, sie, es erklärt

ایدریز ifade ederiz wir erklären
 ایدرسینیز ifade edersiniz { ihr erklärt
 Sie erklären
 ایدرلر ifade ederler sie erklären

Zukunft:

واصل اوله جقم waşyl olağagym ich werde ankommen
 واصل اوله جقسک waşyl olağaqsyñ du wirst ankommen
 واصل اوله جق waşyl olağaq er, sie, es wird ankommen
 واصل اوله جغز waşyl olağagyz wir werden ankommen
 واصل اوله جقسکز waşyl olağaqsyñyz { ihr werdet ankommen
 Sie werden ankommen
 واصل اوله جققلر waşyl olağaqqlar sie werden ankommen

Bedürfnisform:

تقسیم ایتملییم taqsim etmeli im ich muß, soll einteilen
 تقسیم ایتملیسک taqsim etmeli siñ du mußt, sollst einteilen
 تقسیم ایتلی taqsim etmeli er, sie, es muß, soll einteilen
 تقسیم ایتلییز taqsim etmeli iz wir müssen, sollen einteilen
 تقسیم ایتملیسکز taqsim etmeli siñiz { ihr müßt, sollt einteilen
 Sie müssen, sollen einteilen
 تقسیم ایتملیدرلر taqsim etmeli dirler sie müssen, sollen einteilen

Wunschform:

عودت ایدهیم 'awdet edejim ich möchte zurückkehren
 عودت ایدهسک 'awdet edesiñ du möchtest zurückkehren
 عودت ایدهلم 'awdet edelim wir möchten zurückkehren
 عودت ایدهسکز 'awdet edesiñiz Sie möchten zurückkehren

Außer dem Indikativmodus gibt es im Türkischen noch drei weitere Ausdragsweisen und zwar die bestimmte Erzählform, die unbestimmte Erzählform und die Bedingungsform.

I. Die bestimmte Erzählform nach Bericht gibt die Handlung in der Erzählung wieder und entspricht daher unserer Vergangenheit, Vorvergangenheit bzw. II. Zukunft. Sie wird gebildet mit Hilfe der bestimmten Vergangenheit des Hilfszeitworts „sein“: ایدم idim, ایدک idiñ, ایدی idi, ایدک idik, ایدیکز idiniñ, ایدیلر idiler.

Das Hilfszeitwort steht nach dem Zeitwort, das stets in die 3. Person zu stehen kommt.

1. Bestimmte Vergangenheit, Erzählform:

- آیدی ایدم atdy idim ich hatte geworfen
 آیدی ایډک atdy idiñ du hatteſt geworfen
 آیدی ایډی atdy idi er, ſie, eſ hatte geworfen
 آیدی ایډک atdy idik wir hatten geworfen
 آیدی ایډیکر atdy idiñiz { ihr hattet geworfen
 آیدی ایډیلر atdy idiler ſie hatten geworfen

2. Unbestimmte Vergangenheit, Erzählform:

گورمشی ایدم gormüş idim ich hatte geſehen

3. I. Gegenwart, Erzählform:

بولیور ایدم buljor idim ich fand

4. II. Gegenwart, Erzählform:

ډیر ایدم der idim ich ſagte (pſiegte zu ſagen)

5. Zukunft, Erzählform:

چالیسهچق ایدم çalyſağaq idim ich werde gearbeitet haben

6. Bedürfnisform, Erzählform:

کچیرملی ایدم geçirmeli idim ich mußte, ſollte verbringen

7. Wunschform, Erzählform:

آکلته ایدم añlata idim daß ich erzählte

II. Die unbestimmte Erzählform nach Bericht gibt die Handlung in der unbestimmten Erzählung, in der Behauptung wieder und wird mit der unbestimmten Vergangenheit des Hilfszeitworts „sein“ gebildet.

1. Bestimmte Vergangenheit der unbestimmten Erzählform fehlt.

2. Unbestimmte Vergangenheit in der Erzählform:

- گلمشی ایمشم gelmiş imişim ich wäre gekommen
 گلمشی ایمشسک gelmiş imişsiñ du wärest gekommen
 گلمشی ایمش gelmiş imiş er wäre gekommen
 گلمشی ایمشیز gelmiş imişiz wir wären gekommen
 گلمشی ایمشسینیز gelmiş imişsiñiz ihr wäret gekommen
 گلمشی ایمشیر gelmiş imişler ſie wären gekommen

3. I. Gegenwart in der Erzählform:

باغریور ایمشم bağyrjor imişim ich ſchreie
 ډیکلیور ایمشیر diñljor imişiz wir hören

4. II. Gegenwart in der Erzählform:

آلیر امیشم alyr imişim ich nähme
ویرر امیشسکز werir imişsiniz Sie gäben

5. Zukunft in der Erzählform:

یازەجق امیشم jazağaq imişim ich würde schreiben
دوشەجک امیشلر düşeğek imişler sie würden fallen

6. Bedürfnisform in der Erzählform:

قالقملی امیشم qalqmaly imişim wir müßten aufstehen
اورتملی امیشسکز örtmeli imişsiniz Sie müßten sich zudecken

7. Wunschform in der Erzählform:

آرزو ایده امیشم arzū ayde imişim ich möchte wünschen
قبول ایده امیشسکز qəbul ayde imişsiniz Sie möchten annehmen

III. Die Bedingungsform. Diese wird gebildet mit Hilfe der Bedingungsform des Hilfszeitworts „sein“.

1. Bestimmte Vergangenheit der Bedingungsform:

باشلادی ایسه‌م başlady isem wenn ich angefangen habe
باشلادی ایسه‌ک başlady iseñ wenn du angefangen hast
باشلادی ایسه başlady ise wenn er, sie, es angefangen hat
باشلادی ایسه‌ک başlady isek wenn wir angefangen haben
باشلادی ایسه‌نیز başlady iseñiz { wenn ihr angefangen habt
wenn Sie angefangen haben
باشلادی ایسه‌لر başlady iseler wenn sie angefangen haben

2. Unbestimmte Vergangenheit der Bedingungsform:

اتورمشی ایسه‌م oturmuş isem wenn ich mich gesetzt habe
اتورمشی ایسه‌نیز oturmuş iseñiz wenn Sie sich gesetzt haben

3. I. Gegenwart der Bedingungsform:

کیددیور ایسه‌م gidjor isem wenn ich (jetzt) gehe
کیددیور ایسه‌ک gidjor isek wenn wir (jetzt) gehen

4. II. Gegenwart der Bedingungsform:

گورر ایسه‌م görür isem wenn ich (überhaupt) sehe
گورر ایسه‌نیز görür iseñiz wenn Sie (überhaupt) sehen

5. Zukunft der Bedingungsform:

تایه ایده‌جک ایسه‌م te'dije edeğek isem wenn ich verkauft habe

6. Bedürfnisform in der Bedingungsform:

صاتملی ایسه‌م şatmaly isem wenn ich verkaufen soll, muß

7. Wunschform in der Bedingungsform:

صورة ايسم sora isem wenn ich fragen mag

Die irrealer Bedingungsform wird gebildet durch Anhängung der Silbe *aw se, sa* mit den Personalendungen an den Stamm. Diese Form drückt eine Bedingung aus, die voraussichtlich nicht stattfindet, während bei der gewöhnlichen Bedingungsform die Handlung des Hauptsatzes von der Erfüllung der Bedingung des Nebensatzes abhängt.

Irrealer Bedingungsform:

آلسم alsam wenn ich nähme

آلسك alsan wenn du nähmest

آلسه alsa wenn er, sie, es, nähme

آلسق alsaq wenn wir nähmen

آلسكز alsaniz { wenn ihr nähmet
wenn Sie nähmen

آلسلر alsalar wenn sie nähmen

آكسم gelsem wenn ich käme

آكسك gelseñ wenn du kämest

آكسه gelse wenn er, sie, es käme

آكسك gelsek wenn wir kämen

آكسكز gelseñiz { wenn ihr kämet
wenn Sie kämen

آكسلر gelseler wenn sie kämen

Die Verneinung wird gebildet durch Einschlebung der Silbe *aw me* bei hellen und *ma* bei dumpfen Lauten zwischen Stamm und Endung, z. B.:

آءءكسم gelmesem wenn ich nicht käme

آءءسم almasam wenn ich nicht nähme

Die irrealer Bedingungsform kann auch in der Erzählform und in der Behauptungsform stehen und wird dann mit Hilfe von *ايدم* idim und *ايمشيم* imişim gebildet, z. B.:

ايدم ويرسه werse idim wenn ich gegeben hätte

ايمشيم ويرسه werse imişim wenn ich gegeben hätte (wie behauptet wird)

ايدم آلماسه almasa idim wenn ich nicht genommen hätte

ايمشيم آلماسه almasa imişim wenn ich nicht genommen hätte (wie behauptet wird)

Text der Platte der zweiten Stufe

1. Hälfte

- بورایه کلیکتر! buraja geliñiz! kommen Sie her!
 اسمکیز نه در؟ ismiñiz ne dir? wie heißen Sie?
 بکا مرکب، قلم، کاغذ، کبریت baña mürekeb, qalem, kjad, kibrit
 لازمدر lazymdyr ich brauche Tinte, Feder,
 Papier, Bündhölzer
 بنم ایچون مکتوب کلدی می؟ benim içün mektub geldi mi? sind
 Briefe für mich angekommen?
 بو سوقاق نرهیه چیقار؟ bu soqaq nereje çyqar? wohin führt
 diese Straße?
 حربیه نظارتنه کیتیمک قاچ غروشدر؟ ħarbije nazaretine gitmek qaç gruş-
 dyr? was kostet die Fahrt nach dem
 Kriegsministerium?
 بو یوریکتر! bujuryñyz! treten Sie ein!
 بنی یکی جامعه کنوریکتر beni jeñi ħami'je götürünyz führen
 Sie mich zur Neuen Moschee
 حاضر میسکز؟ ħazyrmysyñyz? sind Sie fertig?
 حاضریم - هنوز حاضر دکلم - ħazyrym — henoz ħazyr deñilim —
 بر ساعت صکره حاضریم bir sa'at şõra ħazyrym ich bin fertig —
 ich bin noch nicht bereit — in einer
 Stunde bin ich bereit
 بکا یمک ویریکتر baña jemek weriñiz geben Sie mir
 etwas zu essen
 بو سوقاگ، میدانک، جامعک اسمی ندر bu soqağyñ, meidanyñ, ħami'yñ ismi
 nedir? wie heißt diese Straße, dieser
 Plağ, diese Moschee?
 شمندوفره، پوسته خانیه، اوتله کیدن یولی کوستریکتر şemendufere, postahaneje, otele giden
 joly gösteriñiz zeigen Sie den Weg
 zur Eisenbahn, zur Post, zum Hotel
 بو پاره قلبدر bu para qalbdyr dieses Geldstück ist
 falsch
 یوز مارق بوزه بیلییر میسکز؟ jüz marq bozabilir misiñiz? können
 Sie 100 Mark umwechseln?

پاساپورکزی کوستریکتز pasaporyňyzy gösteriňiz zeigen Sie
Ihren Paß vor

بر شى اونوتمىكز bir şei onutmayňyz vergeffen Sie
nichts

برنجى، ايكنجى، اوچنجى birinçi, ikinçi, üçünçi newi sigara
نوع سيغاره وپرىكز weriňiz geben Sie Zigaretten 1., 2.,
3. Güte

ترهن نرهدن حرکت ايدر؟ tren nereden hareket eder? wo fährt
der Zug ab?

ترهن آياستفانوسده طور. tren Aja Stefanosda dorur der Zug
hält in Stanft Stefano.

اشيامى شمندوفر ešiamy šemenduffer istasionyna götür
استناسيوننه كتور bringe meine Sachen zur Bahn

بو کون عزمت ایدهجکم bu gün 'azimet edeğejim ich reife
heute ab

اشيامى آليكز ešijamy alyňyz nehmen Sie meine
Sachen

كمرک دايرهس نرهددر؟ gömrük daïresi nerededir? wo ist die
Zollabfertigung?

كمرک رسومنه تابع اشياكز gömrük rüsumyna taby' ešijaňiz war
وارمى؟ my? haben Sie etwas zu verzollen?

قاچ غروش وپرهجکم؟ qač gruš wereğejim? wieviel habe ich
zu bezahlen?

آيدينلىق ياپيكتز aïdynlyq japyňyz machen Sie Licht

بنم اوتوريله جق اوطه benim içün oturylağaq oda warmy?
وارمى؟ haben Sie Zimmer für mich frei?

اوت افندم! ewwet effendim! ja, mein Herr!

اوطه يى سزه کوسترديم effendim, odajy size göstereim mein
Herr, ich will Ihnen das Zimmer zeigen

اوطه اچون قاچ غروش oda içün qač gruš wereğejim? wie-
viel habe ich für das Zimmer zu be-
zahlen?

چوق بهاليدر čoq bahalydyr das ist zu teuer

- size on gruš weregejim ich gebe Ihnen
10 Pfaster
- size on gruš weregejim ich gebe Ihnen
10 Pfaster
- کیفکیز نصلدر؟ kjeŋniz naşldyr? wie iſt Ihr Befinden?
- تشکر ایدرم، پک اییم teſekür ederim, pek ejiim ich danke,
eş geht mir ſehr gut
- رجا ایدرم riğa ederim ich bitte
- پک ممنون اولدم pek memnun oldym eş iſt mir ſehr
angenehm
- بوزک فئیاتی نه قدر در؟ bunyñ fiyati ne qadar dyr? wieviel
koſtet dieſe?
- بر فینچان قهوه ایسترم bir fiñçan qahwe iſterim ich will eine
Taffe Kaffee
- سوقاق نرهدهدر؟ ſoqaq nerededir? wo iſt die Straße?
- نرهده اوئورجورسکیز؟ neredede oturjorsyñyz? wo wohnen Sie?
- اوتلده اوئورجورم otelde oturjorym ich wohne im Hotel
- با سویلکیز baña söileñiz ſagen Sie mir
- آلهه ایصمارلاق allaha yşmarladyq Gott befohlen
- بنی آکلادیکیزی؟ beni añladyñyzmy? haben Sie mich
verſtanden?
- رجا ایدرم بو کلمه بی بر دها riğa ederim bu kelemeji bir daha
تکرار ایدیکیز tekrar ediñiz wiederholen Sie, bitte,
dieſeſ Wort
- دها یواش سویلکیز daha jawaş söileñiz ſprechen Sie
langſamer
- بو نه دمسکدر؟ bu ne demekdir? waş bedeutet daş?
- بنی کیمسه سوردی می؟ beni kimse ſordymy? hat jemand
nach mir gefragt?
- نرهده کیدجورسکیز؟ nereje gidjorsiñiz? wo gehen Sie hin?
- بو هانکی او، جامع، کوپریدر؟ bu hangy ew, ğami, köprüdyr? waş
iſt daş für ein Haus, eine Moſchee, Brücke?
- نه آرزو ایدجورسکیز؟ ne arzu edjorsyñyz? waş wünſchen Sie?
- یاکشلغکیز وار jañlyşlyğyñyz war Sie irren ſich
- بو اوطه نك هفتله لقی اجرئی bu odanyñ haftalyq üğreti ne dir?
نه در؟ waş koſtet dieſeſ Zimmer in der Woche?

پکی، قبول ایدرم peki, qabul ederim gut, ich nehme es an
 بو مکتوبی پوسته‌یه کتوریکتر bu mektuby postaja götürüñiz tragen
 Sie diesen Brief auf die Post

باña bir oqqa elma, armud, üzüm
 بکا بر اوقه اما، آرمود، اوزوم
 اlyñyz holen Sie mir eine Dfka Äpfel,
 آلیکز Birnen, Trauben

elbiserlirmi temizleñiz lassen Sie
 البسه‌لرمی تمیزلیکنر
 meine Kleider reinigen

şobajy jaqyñyz zünden Sie den Ofen an
 صوبایی یاقیکتر
 lutfen bir qadeh şu werirmisiñiz geben
 لطفاً بر قدح صو ویررمیسنر
 Sie mir gefälligt ein Glas Wasser

eldiwen, mendil, çorab nereden aly-
 الدیون، مندیل، چوراب نره‌دن
 nyr? wo kauft man Handschuhe, Taschen-
 النیر؟
 tücher, Strümpfe?

bu şabah — jaryn şabah — bu geğe
 بو صباځ — یارین صباځ — یارین صباځ —
 heute früh — morgen früh — heute nacht
 بو کیچه

jaqyn geliñiz kommen Sie näher

jawaş ses ile — jüksek ses ile söi-
 یواش سس ایله — یوکسک
 leñiz sprechen Sie langsam — laut
 سس ایله سویلیکنر

sa'at bir — jarym — bir buçuq dyr es
 ساعت بر، یاریم — بر بیچق
 1/21 Uhr, es ist 1/22 Uhr
 در

sa'at ikije çerek war es ist 3/4 auf
 ساعت ایکی یه چاریک وار
 2 Uhr

sa'at ikiji çerek geçor es ist 1/4 auf
 ساعت ایکی یی چاریک کچیور
 3 Uhr

siz kimsiñiz? wer sind Sie?

2. Hälfte

kiralyq odañyz warmy? haben Sie ein
 کیرالوق اوطه‌کنر وارسی؟
 Zimmer zu vermieten?

ewwet effendim! qaç oda estersiñiz?
 اوت افندم، قاچ اوطه
 ایسنرسکنر؟
 Sie?

beş oda ile muḩbah we mahzen
بەش اودە ایلە مطبخ و مخزن
lazimdir bir da ḩaneniñ arqasynda
لازمدر. بر دە خاتەنەك آرقەسنده
bir baĒe isterim. Ich benötige fünf
بر باغچه ایسترم.
Zimmer, nebst Küche und Keller. Außer-
dem will ich einen Garten hinter dem
Hause.

ma'te'essüf ewiñ arqasynda jalyñyz
مع التأسف اوك آرقەسنده بالكنز
küçük bir awly war; feqaḩ bu awly-
كوچوك بر آولى وار؛ فقط بو
da çoĒuqlar oınaja bilirler. Leider
آولى دە چوچوقلر اوینایه بیلورلر.
befindet sich hinter dem Hause nur ein
kleiner Hof; aber die Kinder können
auf diesem Hofe spielen

odalary görebilirmi im? kann ich die
اودەلری کورە بیلورمی یم؟
Zimmer sehen?

bujuryñyz. ḩaneniñ zemiñ qatynda
بویورینیز. خانەنەك زەمین قاتندە
jalyñyz üç oda, ja'ni bir jemek
بالكنز اوچ اودە یعنی بر جەك
odasy, küçük bir şalon we bir intizar
اودەسى، كوچوك بر سالون و
odasy wardyr. jataq odalary ḩaneniñ
بر انتظار اودەسى واردر. یاتاق
birinĒi qatyndadyr. Bitte. Im Erd-
اودەلری خانەنەك برنجی
geschosse des Hauses befinden sich nur
قاتندە در.
drei Zimmer, d. h. ein Eßzimmer, ein
kleiner Salon und ein Wartezimmer.
Die Schlafzimmer sind im ersten Stock
des Hauses.

odalar hoşyma gitdi. jalyñyz dywar-
اودەلر خوشمه کیتدی. بالکنز
laryñ kjady eski görünjor. bunlary
دیوارلرک کاغدی اسکی کورونبور.
dejişdireĒekmisiñiz? die Zimmer ge-
بونلری دکشدیره جکمیسنیز؟
fallen mir. Nur sehen die Tapeten der
Wände alt aus. Werden Sie dieselben
wechsell?

arzu etdijiniñ gibi dejişdiririm. luşfen
آرزو ایتدیکنز کبی دکشدیبررم
ikingi qata çyqarmysyñyz? Ich wechsle
لطفاً ایکنجی قاته
dieselben wie Sie wünschen. Bitte,
چیقارمیسنیز؟
wollen Sie in den zweiten Stock gehen?

merdiwen pek dar. ḩabzanlar saĒ-
مردیون پەك دار. طرابزنلر
lam mydyr? Die Treppe ist sehr
صاغلام میدر؟
schmal. Ist das Geländer stark?

ایشته ااشلا meraq etmejiñiz. iste, jataq odalary lodos tarafyndadyr. Beunruhigen Sie sich durchaus nicht. Also, die Schlafzimmer sind hier nach der Südseite.

هو پك گۈزل. muḥbaḥ naşldyr? hawa gazı, elektrik zıjasy we şyḡaq su tertibatı warmy? Sehr gut. Wie ist die Küche? Ist Leuchtgas, elektrisches Licht und Warmwasserversorgung vorhanden?

هر شی موجوددر. اوچاق كرك هر şey mevcutdur. uḡaq gerek kömür we gerek hawa gazı için tertib edilmişdir. Es ist alles vorhanden. Der Herd ist sowohl für Kohlen als auch für Leuchtgas eingerichtet.

بانجو اوپهسى نرهدهدر؟ banjo odasy nerededir? Wo ist das Badezimmer?

ياتاق اوپهسنىك ياننده jataq odasynyñ janynda. banjo şobasy sujy gajet çabuq şyştyr. Es befindet sich neben dem Schlafzimmer. Der Ofen des Bades erwärmt das Wasser sehr schnell.

كوچوك اوپهله وارمى؟ küçük odalar warmy? Sind kleine Zimmer vorhanden?

مطبخك ياننده غایت فراخ و هوادار بر كیلار واردر؛ مستنزه ده رطوبتسنزدر. muḥbahyn janynda gajet ferraḥ we hawadar bir kilar wardyr. mahzen da ruḫubetsyzdyr. Neben der Küche ist ein freundlicher und luftiger Speisekeller. Der Keller (im Kellergechoß) ist auch nicht feucht.

صندق اوپهسى وارمى؟ şandyq odasy warmy? Ist eine Kumpelkammer vorhanden?

چاننى آره سنده اوت افندم، چاننى آره سنده اوت افندم، çatı arasynda şandyq odasy war.

آیلغی نه هانهجی بکندم. ایلغی نه هانهجی bejendim. ailygy ne qadardyr?
قدردر؟ Das Haus hat mir gefallen. Wie hoch
ist die Monatsmiete?

آیلغی سکز عثمانلی لیراسیدر. ailygy sekiz 'osmanly lirasdyr. Die
Monatsmiete ist acht türkische Pfunde.

اگر آلتی لیرایه پک بهالی. eger alty liraja werir
ویرر ایسهکز اوچ سنه اشچون iseñiz üç sene içün muqawele japa-
مقاوله یاپارم. Es ist sehr teuer. Wenn Sie
es zu sechs Pfund geben, mache ich
einen Vertrag auf drei Jahre.

مع التأسف آیلقدن بر شی ma'a-teesüf ailyqdan bir şeï indire-
ایندیره سم. یالکز صوپاره سیله mem. jalyñyz şu parasile tanzifije
تنظیفیه پاره سنی بن درعهده parasyny ben der-'uhde ederim. Be-
ایدرم. daure von der Miete nichts herunter-
gehen zu können. Nur das Wassergeld
und das Geld für die Müllabfuhr
werde ich übernehmen.

پک کوزل، قبول ایتدم. pek güzel, qabul etdim. muqaweleji
مقاوله یی یارین امضا ایدرم. şimdiden pei
شمیدین پی اوطق اوزره olmaq üzre iki lira werjorym. Sehr
ایکی لیرا ویر بیورم. gut, ich nehme es an. Ich unterzeichne
morgen den Vertrag. Als Anzahlung
gebe ich Ihnen schon jetzt zwei Pfund.

تشکر ایدرم، افندم. او سزکدر. teşekkür ederim, effendim. ew sizindir.
هر نه زمان ایستر ایسهکز her ne zeman ister iseñiz teşrif ediñiz.
تشریف ایدیکر. کوله کوله güle güle oturyñyz. Ich danke. Das Haus
اوتوریکر. steht zu Ihrer Verfügung. Sie können es
nehmen (eig. mit Ihrer Person beehren),
wann Sie wollen. Bewohnen Sie es
in Gesundheit (eig. lachend).

آلهه ایصماریلاق. allaha yşmarladyq. Gott befohlen.
دولت و اقبال ایله افندم. dewlet-ü-yqbal ile, effendim! Bleiben
Sie gesund und glücklich.

Alphabetisches Verzeichnis der Wörter des Plattentextes

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| aïdynlyq Licht, Helligkeit | awly der Hof, kleiner Garten; |
| aïdynlyq japyňyz zünden Sie | Vorplatz eines Hauses |
| Licht an | 'azimet etmek abfahren; fort- |
| jazyn şabahlein erken aïdyn- | gehen |
| lyq olur im Sommer wird | 'azimet die Abfahrt; das Fort- |
| es des morgens früh hell | gehen |
| aïlyq was sich auf einen Monat | 'azimet we 'awdet bileti Hin- |
| bezieht; das Monatsgehalt | und Rückfahrkarte |
| aïlygyn qačdyr wie hoch ist | arzu der Wunsch |
| dein Monatsgehalt? | arzu etmek wünschen |
| Aja Stefanos Sankt Stefanos, | bağçe der Garten |
| ein Vorort Konstantinopels | bağçeğik das Gärtchen |
| almaq nehmen, erhalten; kaufen | bağçewan der Gärtner |
| alyğy der Käufer | banjo das Bad |
| alyş weriř der Kleinhandel | banjo odasy das Badezimmer |
| añlamaq verstehen; erkennen | (mit Badewanne. Türk. Bad |
| arqa der Rücken | heißt hamam) |
| arqa řarafy der hintere Teil | banjo etmek baden |
| ön řarafy der vordere Teil | bejenmek gefallen, an etwas |
| arqalyq Rückenstütze | Gefallen finden |
| armud die Birne | bilmek wissen; können (in Ver- |
| armud ağagy der Birnenbaum | bindung mit einem vorher- |
| engürü armudy Birne aus | gehenden Stamm mit der |
| Angora | Endung e (a) |
| ařla durchaus (nicht) | japabilmek machen können |
| bu qadar para ařla wermem | gelebilmisiñiz können Sie |
| řo viel Geld gebe ich durch- | kommen? |
| aus nicht | gelemen ich kann nicht kommen |

- biringi der, die, das erste (durch Anhängung von ingi oder yngy an die Ordnungszahlen) otuzynğy der dreißigste bei Daten jedoch die Zahl als Ordnungszahl und als Beziehungswort zu dem Monat mit dem Possessiv der dritten Person:
 augustosyñ doquzy der 9. August
 aber: augustosyñ doquzynğy güni der neunte Tag des August
 bahaly teuer
 bahağy derjenige, der etwas teuer verkauft
 bozmaq wechseln; verderben
 bozuq gewechselt; verdorben
 şaraf para bozar idi der Geldwechsler wechselte Geld
 bujurmaq geruhen
 bujuryñ }
 bujuryñyz } treten Sie ein; bedienen Sie sich; setzen Sie sich
 çabuq schnell
 çar çabuq sehr schnell
 çabuğğa ziemlich schnell
 çaty der Dachstuhl
 çaty arasy der Dachraum
 çerek ein Viertel
 bir çerek fünf Pfaster
 iki çerek zehn Pfaster
 dört çerek zwanzig Pfaster oder eine Medschidije
 çoğuş das Kind
 çoğuşğagş das Kindchen
 çoluq çoğuş Frau und Kind
 çorab der Strumpf
 ipekli çorab seidner Strumpf
 jün çorab wollner Strumpf
 qadyn çoraby Frauenstrumpf
 erkek çoraby Männerstrumpf
 çoğuş çoraby Kinderstrumpf
 çyqmaq ausgehen, hinausgehen; führen
 bu jol qyra çyqar dieser Weg führt auf's freie Feld
 çyqmaq hinaufsteigen; aussteigen; hinausgehen
 merdewenden çyqyñyz steigen
 Sie die Treppe hinauf
 arabadan çyqyñyz steigen Sie aus dem Wagen
 ewimden çyqyñyz gehen Sie aus meinem Hause hinaus
 daha noch
 bir daha noch einmal
 dejişmek verändern
 dejişdirmek abändern
 demek sagen; bedeuten
 deje (dejerek) sagend (steht nach der direkten Rede)
 der-'uhde etmek übernehmen
 dewlet der Staat, die Hoheit, das Erhabene
 dewlet-ü-yqbal ile mit dem Erhabenen und Glück (mögen Sie sein)
 dywar die Wand; die Mauer
 dywarğy der Maurer
 eger wenn
 elbise der Anzug; die Kleider
 elbiseği der Kleiderhändler
 bir şaqym elbise ein vollständiger Anzug

- eldiwen der Handschuh
 iki düjmeli eldiwen zwei-
 knöpfige Handschuhe
 elektrik Elektrizität; elektrisch
 elektrik zijasy elektrisches Licht
 elektrik quweti elektrische Kraft
 elektrik makinasy elektrische
 Maschine
 elma der Apfel
 elmağy der Apfelverkäufer
 elma compostosy das Apfel-
 mus
 eşja die Sachen; Möbel
 şeî die Sache, das Ding
 bu ne şeîdir? was ist das für
 eine Sache?
 eski alt (v. Sachen)
 eskiği der alte Sachen kauft
 oder verkauft
 ew das Haus
 ew qadyny die Hausfrau
 ew eşjasi die Hausgegenstände
 feqaţ aber, jedoch
 ferrah geräumig
 ferrahlyq die Geräumigkeit
 fiyat der Preis
 fiyatly teuer
 maqtu' fiyat fester Preis
 fiŋan die Tasse
 bir fiŋan çai eine Tasse Tee
 ğajet außerordentlich
 ğami' die Moschee
 ğami' haulysy der Moscheehof
 ğami'de muslemanlar namaz
 qylarlar die Mohamedaner
 verrichten ihr Gebet in der
 Moschee
 jeñi ğami die neue Moschee
 Türkisch, 2. Stufe
- ğaz (petrol ğazy) das Petroleum
 ğeĝe die Nacht
 ğeĝe bekçisi der Nachtwächter
 ğeĝelein des nachts
 ğeĝeleri serindir des nachts
 işt es kühl
 ğelmek kommen
 ğel komme
 ğeliñiz kommen Sie
 ğelme komme nicht
 ğelmejiñiz kommen Sie nicht
 ğelüb gitdi er ißt gekommen
 und fortgegangen
 ğelmek kommen; ankommen
 jaryn şabah ğeĝekmisiñiz?
 werden Sie morgen früh
 kommen?
 qatţar sa'at üçde ğeldi der
 Zug ißt um 3 Uhr ange-
 kommen
 ğelüb ğitmek kommen und
 gehen
 ğerek . . . ğerek sowohl . . . als
 auch
 ğibi wie
 bu oda obir odalar ğibidir
 dieses Zimmer ißt wie die
 anderen Zimmer
 ğidiş der Gang, die Art des
 Gehens
 ğitmek gehen; fahren
 ğidüb ğelmek gehen und
 kommen
 ğidüb ğelmek bileti Ğin- und
 Rückfahrkarte
 ğörmek sehen; ausführen
 biraderimi ğördüm ich habe
 meinen Bruder gesehen

- işinizi gördünüzmi? haben Sie
 Ihre Arbeit ausgeführt?
 görünmek aussehén
 görünüş das Aussehén
 göstermek zeigen; vorzeigen
 götürmek bringen; führen
 bu mektuby postaja götürüniz
 bringen Sie diesen Brief
 auf die Post
 beni polis qaraqolyna götü-
 rüniz führen Sie mich auf
 das Polizeibüro
 gün der Tag
 gün aıdyn guten Tag
 tün aıdyn gute Nacht
 bu gün hawa güzeldir das
 Wetter ist heute schön
 hawa bu gün şouqdyr heute
 ist das Wetter kalt
 gündüzün tagsüber
 güzel schön
 pek güzel sehr schön
 hane das Haus
 hastahane das Krankenhaus
 harbije (eigentlich: nazaret-i-umür
 -i-harbije) Kriegsministerium
 harb der Krieg
 moharebe der Kampf, der Krieg
 harb etmek } kämpfen
 moharebe etmek }
 moharib der Kämpfer
 hareket die Bewegung
 hareket etmek bewegen, sich
 bewegen
 hafta die Woche
 haftalyq Wochenlohn
 on beş gün şöra geliniz kommen
 Sie nach zwei Wochen
- hawa die Luft, das Wetter
 hawa gazy das Leuchtgas
 hawasyz ohne Luft
 hawadar lustig
 hazır bereit
 hazırmısyñyz? sind Sie bereit?
 hazırlyq die Bereitschaft
 hazırlamaq herrichten, zube-
 reiten
 hazır ğewab schlagfertig (zur
 Antwort bereit)
 henoz hazır deñilim ich bin
 noch nicht bereit
 her jeder, e, es
 her zeman zu jeder Zeit
 her ne zeman zur gewünschten
 Zeit
 her kes ein jeder
 her newi jede Art
 hoş angenehm
 hoşa gitmek gefallen, gut finden
 imza die Unterschrift
 imza etmek unterschreiben
 imza jeri der Platz für die
 Unterschrift
 imza şahibi der Unterzeichnete
 indirmek herablassen, herabneh-
 men; abnehmen
 indirtmek herabnehmen lassen
 isim der Name
 isminiz ne dir? welches ist Ihr
 Name?
 ismim Ahmeddir mein Name
 ist Ahmed
 ism-i-âliniz Ihr werter Name
 işte hier ist; sieh!
 işte beş ğruş hier sind fünf
 Piaster

ište, araba geldi! sieh! der Wagen ist gekommen!	kimler welche Personen
istemek wollen; verlangen	kimse Jemand
jañlyš falsch	hiç kimse Niemand
jañlišlyq Irrtum	kimse geldimi ist jemand ge- kommen?
jañlišlygyñyz war Sie irren sich	hiç kimse gelmedi niemand ist [nicht] gekommen
japmaq machen	kjad das Papier
jaqyn nahe	kjadğy der Papierhändler
jaqynlyq die Nähe	kjadfabriqasy die Papierfabrik
jalyñiz nur; allein	mektub kjady Briefpapier
jañnyzğe ganz allein	bejaz kjad weißes Papier
jan die Seite	şarma kjad Umschlagpapier
janymda an meiner Seite, bei mir	kira die Miete
jan tarafy Nebenseite	kirağy der Mieter
jaqmaq anzünden	kiralyq zur Miete
janmaq brennen	kira ile tutmaq } mieten
jangyn die Feuerbrunst	kiralamaq }
jawaš langsam	kiraja wermek vermieten
jawaš jawaš schön langsam	köprü die Brücke
daha jawaš langsamer	köprü parasy das Brückengeld
jemek das Essen; essen	kömür die Kohle
şabah jemeji das Mittagessen	taš kömüri Steinkohle
aqşam jemeji das Abendessen	ma'den kömüri Steinkohle
keleme das Wort	odun kömüri Holzkohle
kibrit das Streichholz	kömürği Kohlenhändler
şamaly kibrit Wachsstreich- hölzer	kömürlük Kohlenkeller
bu kibritler janmaz die Streich- hölzer brennen nicht	küçük klein
kilär Speisefeller	küçügük ganz klein
kilarğy der Mundschent	lodos der Südwind
kim wer	lodos şidetli esdiji zeman adalara wapor gitmez wenn der Südwind heftig weht, fährt kein Dampfer nach den Inseln
kimiñ wessen	lazim nötig
kime wem	lüzum die Notwendigkeit
kimi wem	lüzumsiz unnötig
kimde bei wem	
kimden von wem	

- luſfen geſälligſt
 luſuf die Geſälligkeit
 mahzen der Keller (im Erdgeſchoß)
 ma'te'essuf leider, mit Bedauern
 meidan der Platz
 meidangyq ein kleiner Platz
 talim meidany der Exerzier-
 platz
 mektub der Brief
 mektubgy der Generalsekretär
 einer offiziellen Behörde z. B.
 mo'arif mektubgysy der Gene-
 ralsekretär des Unterrichts-
 ministeriums
 mektuby qalemi das Sekre-
 teriat einer offiziellen Behörde
 mektub zarfy der Briefum-
 schlag
 memnün zufrieden
 memnün olmaq zufrieden sein
 memnünijet Zufriedenheit
 mendil das Taschentuch
 keten mendil Leinentaschentuch
 pambuqly mendil baumwolle-
 nes Taschentuch
 meraq die Neugierde, der Wissens-
 drang
 meraq etmek sich beunruhigen;
 neugierig sein
 meraqly genau (in der Arbeit)
 bu adamyñ hiç meraqy joq
 dieser Mann zeigt für nichts
 Eifer oder Lust
 merdiwen die Treppe
 el merdiweni die Leiter
 diq merdiwen steile Treppe
 mewgudijet das Vorhandensein
 muqawele der Vertrag
 muqawele etmek einen Ver-
 trag abschließen
 muqawelat mohariri Notar
 (auch: kjatib-i-'adil)
 muqawelesi fesh etmek den
 Vertrag annullieren
 mürekeb die Tinte
 mürekebli qalem Füllfeder-
 halter
 muſbah die Küche
 naſl wie
 naſlyñyz wie geht es Ihnen?
 bu naſl olur? wie iſt das
 möglich?
 nazaret das Ministerium; die
 Aufsicht
 polis nazareti die Polizeiauf-
 sicht
 mo'arif nazareti das Ministe-
 rium des Unterrichts
 neredo wo
 newi Art, Sorte; Güte
 intizar die Erwartung
 intizar etmek erwarten
 intizar odasy Warteraum
 oda das Zimmer
 oğaq der Herd
 oğaqgy der Schornsteinfeger
 oınamaq spielen
 ojun das Spiel; das Theater-
 ſtück
 ojungy der Spieler; Schau-
 ſpieler
 olmaq üzre als, beſtimmt als
 pei olmaq üzre als Anzahlung
 mewgud vorhanden
 'adem-i-mewgud nicht vor-
 handen

- onutmaq vergessen
 onutgan vergeßlich
 onútma vergeße nicht
 onútmaĩniz vergessen Sie nicht
 otel Hotel
 otelgi Hotelbesitzer
 loqanta die Wirtschaft
 birahane die Bierhalle
 han großes Absteigequartier
 für Reisende in den türk.
 Provinzen; Familienhaus
 oturmaq sitzen; wohnen
 neredede oturjorsyňyz? wo wohnen Sie?
 bu şandaliada rahat oturmajorym ich sitze auf diesem Stuhle nicht bequem
 pasapor der Paß
 para Geld; Para
 qalb para falsches Geld
 qalpazan Falschmünzer
 peĩ die Anzahlung
 peĩ wermek Anzahlung leisten
 peki gut (aus: pek eji sehr gut)
 peki, jaryn gelirim gut, ich komme morgen
 posta die Post
 postahane das Postamt
 posta qutysy der Briefkasten
 posta pulu die Briefmarke
 posta arabasy Postwagen
 posta me'muri der Postbeamte
 qabul die Annahme
 qabul etmek annehmen
 qadeh das Glas, Wein-, Likör-glas
 bardaq großes Glas, Wasser-glas
 qahwe der Kaffee; das Kaffeehaus
 qahwegi der Kaffeewirt
 qahwehane das Kaffeehaus
 sade qahwe Kaffee ohne Zucker
 şekerli qahwe Kaffee mit Zucker
 qalem die Feder; der Stift; Büro
 qurşun qalemi Bleistift
 qalem traş Federmesser
 her şabaḥ sa'at sekizde qalime gidjorym ich gehe jeden Morgen um 8 Uhr ins Büro
 qat Fach; Stockwerk
 beş qatly fünfstöckig
 bir qat einfach
 iki qat zweifach
 bu ewiñ üç qaty war dieses Haus hat drei Stockwerke
 biringi qat erster Stock
 zemin qaty Erdgeschob
 mahzen qaty Kellergeschob
 qatmerli gefüllt
 qatmerli qaranfil gefüllte Nelke
 riğa die Bitte
 riğa etmek bitten
 riğağy der Fürbitter
 ruḫubet Feuchtigkeit
 ruḫubetly feucht
 ruḫubetsiz ohne Feuchtigkeit
 sa'at die Stunde; die Uhr (Zahlwort vor sa'at zeigt die Zeitdauer, nach sa'at die Uhr an)
 iki sa'at şōra nach zwei Stunden
 bu jol üç sa'at sürer dieser Weg dauert drei Stunden

- qač sa'atyňyz war? wieviel
Uhren haben Sie?
sa at qačdyr? wieviel Uhr ist
es?
sa'at bešdir eš ist fünf Uhr
šabah der Morgen
šabahleın morgens
bu šabah heute früh
sağlam stark, widerstandsfähig
sağlam adam ein gesunder
Mann
salon der Salon
jemek } odasy das Esszimmer
ta'am }
jataq odasy das Schlafzimmer
müsafir odasy Fremdenzimmer
sandyq die Kiste
šandyq odasy Kumpelkammer
šandyqğy der Kistenmacher
sene das Jahr
senelik was sich auf ein Jahr
bezieht; Jahresgehalt
senewi jährlich
'adi sene gewöhnliches Jahr
sene-i-kibise Schaltjahr
ses die Stimme
jawaš ses ile leise
jüksək ses ile laut
siğara die Zigarette
siğarağy der Zigarettenver-
käufer
japraq siğarasy oder frenk
siğarasy die Zigarre
siğara ağızlyğy Zigaretten-
spitze
siğara tabaqasy Zigaretten-
dose
šimdi jeht
šimdiden von jetzt an
šimdilik für den Augenblick
šoba der Ofen
šoba jaqmaq einheizen
demir šoba der eiserne Ofen
čini šoba der Kachelofen
söilemek sagen
soqaq die Straße
čyqmaz soqaq die Sackgasse
jan soqaq Querstraße
soqaq qaldyrymy Fahrstraße
ajaq qaldyrymy Fußweg
bir soqaqdan gečmek durch
eine Straße gehen, fahren
soqağa čyqmaq auf die Straße
gehen = ausgehen
šormaq fragen; nachfragen
šoran der Fragende
beni šoran nerededir? wo ist
der, der nach mir fragte?
šu das Wasser
šuly wässerig
šusyz ohne Wasser
šuşamaq dürsten
syğaq warm
pek syğaq heiß
syğaqlyq die Wärme
tanzifije Müllabfuhr
taraf die Seite; die Partei
bițaraf unparteiisch
tarafgiar parteiisch
ețrafly ausführlich
tarafein beiderseits
tekrar etmek wiederholen
tekrar wiederholt
temiz rein
temizlemek reinigen
temizlik die Reinlichkeit

temizlenmek gereinigt werden, sich reinigen	Traube mit ganz dünner Schale und sehr wenig Kernen
tertibat die Einrichtung (Mehrz. von tertib), Vorrichtung	japyngaq üzümy kleine, süße und saftige Traube mit vielen Kernen (besonders für Wein- zubereitung gebraucht)
tertib etmek einrichten	wermek geben
teşekür der Dank	wergi die Abgabe, Steuer
teşekür etmek danken	yqbal das Glück
teşrif etmek sich herbemühen, etwas beehren	yşytmaq (etwas) erwärmen
ewimizi teşrif ediniz beehren	yşynmaq warm werden
Sie unser Haus	yşytygy etwas, was erwärmt
trabzan das Treppengeländer	zemin Erdoberfläche
üğret der Lohn	zemin qaty Erdgeschloß
üzüm die Weintraube	zija das Licht
çaus üzümy süße, fleischige	

Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart

Praktisches türkisches Lehrbuch zum Gebrauch an Lehranstalten und im Selbstunterricht.

Von Wely Bey Bolland.

2. Auflage. Oktavformat, 270 Seiten. Preis gebunden Mk. 6.50.
Drei Sprechmaschinenplatten, enthaltend den Text der ersten Lern-
stücke, je Mk. 5.—.

Dieses Werk führt methodisch in die türkische Sprache ein. Dem eigentlichen Lerntext geht eine Einführung in die türkische Schrift voraus. Der Lernstoff ist in 25 Abschnitte eingeteilt, enthaltend Übungs- und Übersetzungsaufgaben, Gespräche, Lesestücke usw. und grammatische Ausführungen. Die türkische Schrift ist überall von der Umschrift in lateinischen Buchstaben begleitet. Das Urteil eines Kenners des Türkischen über dieses Werk lautet:

„Ich halte es für das Hervorragendste, was
bis jetzt auf diesem Gebiet erschienen ist . . .“

Auch zu diesem Werk werden drei Sprechmaschinenplatten geboten; sie enthalten Übungsstücke und Gespräche aus den ersten Lernstücken. Diese Platten stellen mit denen der Lehrhefte Hilfsmittel zur Erlangung einer wirklich guten Aussprache dar, wie sie vollkommener bei dem Mangel eingeborener Lehrer nicht gedacht werden können.

Als Ergänzung des vorliegenden Werkes dient:

Schlüssel zum Praktischen türkischen Lehrbuch von Wely Bey Bolland.

Enthält die Lösung sämtlicher Übungs- und Übersetzungsaufgaben. Preis Mk. 2.80.

Schreibheft mit Mustervorlagen

zur Erlernung der türkischen Schrift. — Näheres durch jede Buchhandlung.

Die Abteilung

Zentralstelle für das phonographische Unterrichtswesen Wilhelm Violet in Stuttgart

pflegt vornehmlich die Verbreitung der Sprechmaschine als Unterrichtsmittel. Sie hat stets ein Lager von mehr als 1000 französischen, englischen, italienischen, spanischen, russischen, türkischen usw. Vortrags- und Gesangs-Platten auf Lager, ebenso wie Sprechmaschinen, die für Unterrichtszwecke besonders gebaut sind.

Verzeichnisse werden gern und kostenfrei versandt.



hinsicht sogar überlegen. Während beim Lehren der Lernende bestimmte Stunden belegen muß und vom Lehrer, besonders bei größerer Teilnehmerzahl, nicht fordern kann, daß er auf seine persönliche Eigenart und Begabung jede Rücksicht nimmt, kann der Selbstunterrichttreibende zu seinem Unterricht jede freie Minute benutzen und ihn ganz nach seinem Belieben gestalten. Beim Türkischlernen kommt noch hinzu, daß es in der Provinz überhaupt oft schwer ist, einen geeigneten, guten türkischen Lehrer zu finden. Der „Plattentürke“ dagegen ist stets bereit, seinen Vortrag zu halten — langsam — schnell — unmittelbar hintereinander — mit Pausen — so oft es gewünscht wird, stets mit genau der sorgfältigen Aussprache und demselben Tonfall. Mit dem Wiederholungseinsteller, der an Diolets Echo-Sprechmaschinen stets angebracht ist, läßt sich jedes Wort, jeder Satz beliebig oft wiederholen. Von allem Anfang des Lernens an nimmt man so die richtige Aussprache auf und hat Gelegenheit, sich im Verstehen zu üben.

Wie die Sprechmaschine und die Platten zu behandeln und zu benutzen sind, ist auf der letzten Seite der Plattenmappe angegeben.

Die Zentralstelle für das phonographische Unterrichtswesen Wilhelm Diolet in Stuttgart ist gern bereit, auf alle Anfragen Auskunft zu geben.



Methode Schliemann

zur Selbsterlernung fremder Sprachen

Hauptvorzüge der Methode Schliemann

1. Die Methode Schliemann ist nicht in der Gelehrtenstube künstlich ausgeklügelt worden, sondern enthält die Grundsätze natürlicher Sprachenerlernung, durch deren Befolgung Dr. Heinrich Schliemann ein Duzend Sprachen geläufig sprechen lernte.
2. Die Methode Schliemann läßt alle gelehrten Erörterungen beiseite; sie verlangt kein Auswendiglernen grammatischer Regeln und Ausnahmen oder einzelner Wörter (Vokabeln); sie verwirft das Übersehen in die fremde Sprache.
3. Die Methode Schliemann führt den Lernstoff in höchst anregender und dauernd fesselnder Weise vor und versteht den Lernenden ganz in das Land, dessen Sprache er lernt.
4. Die Methode Schliemann lehrt eine vorzügliche Aussprache durch ein einfaches Umschriftsystem.
5. Die Methode Schliemann gibt dem Lernenden die Möglichkeit, auch sein Ohr zu schulen, indem sie ihm Sprechmaschinenplatten zur Verfügung stellt, die Texte der Lehrgänge in musterhafter, echt nationaler Aussprache enthalten.

Allgemeine Ausgabe

Englisch

25 Hefte in Mappe 24 Mark

Französisch

25 Hefte in Mappe 25 Mark

Italienisch

22 Hefte in Mappe 22 Mark

Spanisch

22 Hefte in Mappe 22 Mark

Ausgabe für Kaufleute mit Handelskorrespondenz
mit erläuternden Randbemerkungen je 3 Mark mehr.

Zu jedem Lehrgang sind 8 Sprechmaschinenplatten erschienen, die zu
je M. 3.50 geliefert werden.

Russisch ist unter der Presse

Ein Urteil über die Methode Schliemann:

„... Ich habe mit Hilfe der Briefe Außerordentliches erreicht und beherrschte nach einem Jahr die englische Sprache in Wort und Schrift. Gleich gute Erfolge hatte ich mit dem spanischen Lehrgang. Heute erhielt ich die französischen Briefe. Ich kann nicht umhin, Ihnen meine vollste Anerkennung über die wunderbar ausgestatteten und gründlich durchgearbeiteten Briefe auszusprechen. Es wäre mir interessant zu erfahren, ob in nächster Zeit auch russische Briefe erscheinen. Ich könnte aus meinem Bekanntenkreis 50—60 Abnehmer nennen, die ihren ... und ... beim Erscheinen der russischen Schliemann-Briefe sofort in die Ecke werfen würden.“

Bonn, Reservelazarett.

Pionier K., Dipl.-Ingenieur